


Міністерство освіти і науки України
Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Гарант освітньої програми


(підпис) доц. В.В. Рижкова
(ініціали та прізвище)
«13» червня 2023 р..

РОБОЧА ПРОГРАМА ОBOB'ЯЗКОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДІ

(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: 035 «Філологія»
(код та найменування спеціальності)

Освітня програма: Прикладна лінгвістика
(найменування освітньої програми)

Форма навчання: денна

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Харків 2023 рік

Робоча програма навчальної дисципліни
Сучасні інформаційні технології у перекладі
(українсько-англійський переклад)
(назва дисципліни)
для студентів за спеціальністю 035 «Філологія»
освітньою програмою Прикладна лінгвістика
«13» червня 2023 р., 24 с.

Розробник:
Гелетка М.Л., кандидат філологічних наук, доцент
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)



(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
Протокол № 11 від «13» червня 2023 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики канд. філол. наук, доцент,
професор кафедри прикладної лінгвістики
(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)



(підпис)

В. В. Рижкова

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки (спеціальність, спеціалізація), рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів: 7-й семестр – 3 8-й семестр – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Обов'язкова
	Спеціальність 035 «Філологія»	
Кількість модулів: 7-й семестр – 2 8-й семестр – 2	Освітня програма Прикладна лінгвістика	Навчальний рік
Кількість змістовних модулів: 7-й семестр – 6 8-й семестр – 3		2023 / 2024
Індивідуальне завдання – не передбачено		Семестр
Загальна кількість годин: 7-й семестр – 64/90 8-й семестр – 24/90		7-й
		8-й
Кількість тижневих годин для денної форми навчання: 7-й семестр: аудиторних – 4 самостійної роботи здобувача – 1..2; 8-й семестр: аудиторних – 2, самостійної роботи здобувача – 5,5		Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)
	–	
	–	
	Практичні, семінарські*	
	7-й – 64 годин	
	8-й – 24 годин	
	Самостійна робота	
	7-й – 26 годин	
8-й – 66 годин		
Вид контролю	7-й – модульний контроль екзамен	
8-й – модульний контроль екзамен		

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:
7-й семестр – 64/26, 8-й семестр – 24/66.

* Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину в залежності від розкладу занять.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета. Метою викладання навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладі» є отримання практичного досвіду з використання електронних засобів і ресурсів у процесі письмового перекладу науково-технологічної документації з української мови на англійську та з англійської мови на українську.

Завдання. Основними завданнями вивчення дисципліни «Сучасні інформаційні технології у перекладі» є: навчитися науково-технічному перекладу з української мови на англійську та з англійської мови на українську, зокрема однотипних письмових текстів за допомогою CAT-систем, що працюють за принципом накопичувальної пам'яті перекладів.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі повинні досягти таких **компетентностей**:

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Програмні результати навчання:

РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Міждисциплінарні зв'язки: загальне мовознавство, теорія і практика перекладу, англійська мова, українська мова, лінгвокраїнознавство, термінознавство, редагування перекладів.

3. Програма навчальної дисципліни

Семестр 4.7.

МОДУЛЬ 1

Змістовний модуль 1. Особливості перекладу українського речення.

Тема 1. Вступна бесіда про роботу в семестрі. Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником *for*. Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником *with*. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій *have/ get smth. done* та *have/ get smb. do smth.*

Тема 2. Трансформація метафоризації дієслова – присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента – підмета. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі.

Тема 3. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму. Застосування трансформаційної номіналізації структури речення при перекладі.

Тема 4. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень.

Тема 5. Переклад моделей „Не встиг/Не пройшло + підмет + інфінітив..., як...” та речень, що починаються зі „Щойно / Тільки-но”. Переклад речень конструкції “Не стільки... скільки”. Переклад речень конструкції „підмет + не можу (не міг) не...” та „не можна не...”.

Тема 6. Перенесення негативної частини до головного речення. Переклад речень моделей “Серед + іменникова група + можна назвати...” та „Серед + іменникова група + є ...”.

Тема 7. Використання у перекладі фраз *if any, if at all, if anything* та *if ever*.

Тема 8. Вживання абсолютної конструкції у перекладі.

Тема 9. Переклад речень з великою групою підмета.

Тема 10. Об'єднання речень.

Тема 11. Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот.

Тема 12. Вилучення елементів речення. Вилучення абстрактних віддієслівних іменників.

Тема 13. Вилучення підмета речення. Заміна підрядного речення словом або словосполученням.

Тема 14. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменникового сполучення.

Тема 15. Компресія за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів”. Заміна повнозначного дієслова на дієслово–репрезентант *do*.

Тема 16. Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників.

Тема 17. Додавання формального додатка *one*.

Тема 18. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення.

Тема 19. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення.

Тема 20. Членування речень. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності / активності чуттєвого сприйняття в українській та англійській мовах. Додавання частини присудка.

Змістовний модуль 2. Стилiстично-семантичнi особливостi перекладу.

Тема 21. Стилiстичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови.

Тема 22. Передача метафори при перекладi з української мови на англiйську.

Тема 23. Переклад фразеологiзмiв.

Тема 24. Вживання iншомовних слiв у перекладi.

Тема 25. Переклад дiалектичної лексики. Застосування мейозису у перекладi.

Тема 26. Переклад прислiв'їв.

Тема 27. Застосування емоцiйно-пiдсилювального *do* у перекладi.

Тема 28. Застосування iнверсiї частини присудка при перекладi. Переклад прагматичних iдiом.

Тема 29. Прагматична адаптацiя тексту перекладу: додавання пояснення.

Тема 30. Переклад непрямих мовленнєвих актiв у перекладi.

Тема 31. Переклад оголошень та надписiв. Особливостi вживання цифр та конвертацiя одиниць вимiрювання в англiйському перекладi.

Тема 32. Звичайна ввiчливiсть та полiтична коректнiсть при перекладi (вибiр слiв, вмотивований тактовнiстю).

Змістовний модуль 3. Переклад обставини

Тема 33. Переклад детермінантів речення. Інші парентичні. Прислівники на –ly. Інфінітивні парентичні елементи речення.

Тема 34. Переклад обставин. Прислівники на –ly. Інфінітив у функції обставини.

Тема 35. Переклад обставин. Звороти з given та granted. Дієприкметники I та II дієприкметникові звороти.

Тема 36. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина. Порівняння машинних (онлайн) перекладів із перекладами, зробленими студентами.

Тема 37. Абсолютна конструкція з дієприкметником-I. Абсолютна конструкція з дієприкметником-II. Переклад текстів авіакосмічного спрямування.

Тема 38. Переклад обставин. Абсолютна номінативна конструкція. Підрядні обставинні речення.

МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ

МОДУЛЬ 2

Змістовний модуль 4. Переклад означення та синтаксичних конструкцій.

Тема 39. Переклад означення. Артикль. Прикметник. Переклад текстів авіакосмічного спрямування.

Тема 40. Переклад означення. Прикметники, звороти та іменники як означення

Тема 41. Переклад означення. Інфінітив.

Тема 42. Переклад означення. Герундій, дієприкметник та звороти. Поняття та загальні принципи машинного перекладу.

Тема 43. Конструкція “дієприкметник/прикметник + інфінітив”. Займенник-репрезентант that/those. Прикінцева прикладка.

Тема 44. Синтаксичні конструкції. Логічна емпфаза. Порядок членів речення та речень.

Тема 45. Порівняльні та псевдопорівняльні, герундіальні конструкції.

Тема 46. Конструкції з запереченням.

Тема 47. Морфологічні труднощі. Форми числа іменників. Абсолютний генетив. Субстантивований прикметник.

Тема 48. Катафоричне вживання займенників. Граматична омонімія. Модульна контрольна робота 1.

Змістовний модуль 5. Способи перекладу лексичних одиниць

Тема 49. Головні лексичні. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.

Тема 50. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.

Тема 51. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів.

Тема 52. Транскодування.

Тема 53. Калькування.

Тема 54. Контекстуальна заміна. Смісловий розвиток.

Тема 55. Антонімічний переклад. Описовий переклад.

Змістовний модуль 6. Перекладацькі лексичні трансформації та переклад термінів.

Тема 56. Конкретизація значення слова.

Тема 57. Генералізація значення слова.

Тема 58. Додавання слова.

Тема 59. Вилучення слова.

Тема 60. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.

Тема 61. Перестановка слова.

Тема 62. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу.

Тема 63. Переклад термінів -омонімів та авторських термінів.

Тема 64. Повторення матеріалу. Модульна контрольна робота 2.

МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ

Семестр 4.8.

МОДУЛЬ 1

Змістовний модуль 1. Переклад префіксальних, суфіксальних та складних термінів.

Тема 1. Переклад префіксальних термінів. Робота у Wordfast, DejaVu. Імпорт ПП (пам'яті перекладів) та словників SDL Trados у зазначені програми.

Тема 2. Переклад суфіксальних термінів.

Тема 3. Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні та переклад.

Тема 4. Терміни моделі N1+N2. Створення пам'яті перекладів за допомогою меню Winalign.

Тема 5. Складні терміни з фінальним термінокомпонентом -looking. Переклад атрибутивних словосполучень.

Тема 6. Терміни моделей: (N+Part.I)+N та (N+Part.II)+N

Тема 7. Терміни моделей: (Adj.+Part.I)+N та (Adj.+Part.II)+N. Об'єднання ПП. Редагування ПП (Batch Edit). Виконання перекладу із накопиченою ПП та базою термінів Multiterm.

Тема 8. Терміни моделей: (Num.+Part.IS)+N

Тема 9. Складні терміни з антропонімами.

МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ

Змістовний модуль 2. «Фальшиві друзі» перекладача. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів, слів-реалій, назв, власних імен та іншомовних, аббревіатур, ініціалів імен і умовних позначок

Тема 10. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Лексикалізовані форми множини.

Тема 11. Пароніми та переклад. Переклад однотипних текстів-інструкцій («Побутова техніка») за допомогою автоматизованих і автоматичних програм-перекладачів.

Тема 12. Переклад слів-реалій, назв. Модульна контрольна робота 1.

Тема 13. Фірмові назви. Антропоніми.

Тема 14. Назви книг і заголовків статей. Переклад однотипних текстів-інструкцій («Медичні препарати») за допомогою автоматизованих і автоматичних програм-перекладачів.

Тема 15. Переклад поштової адреси. Іншомовні слова і вирази.

Тема 16. Аббревіатури і скорочення.

Тема 17. Ініціали імен. Умовні позначки. Переклад однотипних текстів («Захворювання») за допомогою автоматизованих і автоматичних програм-перекладачів.

МОДУЛЬ 2

Змістовний модуль 3 . Особливості жанру і стилю при перекладі

Тема 18. Переклад сталих необразних фраз.

Тема 19. Переклад образної фразеології.

Тема 20. Переклад метафоричних термінів. Особливості пост-редагування текстів, перекладених за допомогою автоматизованих і автоматичних програм-перекладачів.

Тема 21. Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах.

Тема 22. Особливості вживання англійського особового займенника I.

Тема 23. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок. Порівняльний аналіз електронних інструментів, якими користуються перекладачі у ході перекладу однотипних текстів з англійської мови на українську і навпаки.

Тема 24. Узагальнення вивченого матеріалу.

МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	П	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	6
Семестр 4.7					
МОДУЛЬ 1					
Змістовий модуль 1. Особливості перекладу українського речення					
Тема 1. Вступна бесіда про роботу в семестрі. Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником <i>for</i> . Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником <i>with</i> . Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій <i>have/ get smth. done</i> та <i>have/ get smb. do smth.</i> Завдання 51 [5, с.170] (виб.). Завдання 52 [1, с. 172] (виб.). Завдання 53 [5, с. 174-175] (вибірково)	1,4	–	1	–	0,4

Тема 2. Трансформація метафоризації дієслова – присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента – підмета. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі. Завдання 58 [5, с. 195]. Завдання 60 [5, с. 201-203]. Завдання 62 [5, с. 208-210] (вибірково).	1,4	–	1	–	0,4
Тема 3. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму. Застосування трансформаційної номіналізації структури речення при перекладі. Завдання 63 [5, с. 211-213]. Завдання 65 [5, с. 219-221]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 4. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Завдання 70 [5, с. 229] Завдання 71	1,4	–	1	–	0,4
Тема 5. Переклад моделей „Не встиг/Не пройшло + підмет + інфінітив..., як...” та речень, що починаються зі „Щойно / Тільки-но”. Переклад речень конструкції “Не стільки... скільки”. Переклад речень конструкції „підмет + не можу (не міг) не...” та „не можна не...”. Завдання 67 [5, с. 224–225]. Завдання 64 [5, с. 221-223] (вибірково).	1,4	–	1	–	0,4
Тема 6. Перенесення негативної частини до головного речення. Переклад речень моделей “Серед + іменникова група + можна назвати...” та „Серед + іменникова група + є ...”. Завдання 77 [5, с. 243-245] (вибірково)	1,4	–	1	–	0,4
Тема 7. Використання у перекладі фраз <i>if any, if at all, if anything</i> та <i>if ever</i> . Завдання 80 [5, с.265-268]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 8. Вживання абсолютної конструкції у перекладі. Завдання 83 (1-10) [1, с. 268]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 9. Переклад речень з великою групою підмета. Завдання 84 [5, с. 272] Завдання 85 [5, с. 273]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 10. Об'єднання речень. Завдання 87 [5, с. 278] Завдання 88 [5, с. 281]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 11.					
Тема 12. Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот. Завдання 90 [5, с. 285]. Завдання 91 [5, с.287] (виб.)	1,4	–	1	–	0,4
Тема 13. Вилучення елементів речення. Вилучення абстрактних віддієслівних іменників. Завдання 92 [5, с. 289-290] Завдання 93 [5, с. 291](виб.)	1,4	–	1	–	0,4
Тема 14. Вилучення підмета речення. Заміна підрядного речення словом або словосполученням. Завдання 92 [5, с. 289-290] Завдання 93 [5, с. 291](виб.)	1,4	–	1	–	0,4
Тема 15. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменникового сполучення. Завдання 94 [5, с. 291-295] Завдання 95 [5, с. 298](виб.)	1,4	–	1	–	0,4

Тема 16. Компресія за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів”. Заміна повнозначного дієслова на дієслово–репрезентант <i>do</i> . Завдання 96 [5, с. 297] (виб.).Завдання 97 [5, с. 299]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 17. Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників. Завдання 98 (1-5) [1, с. 300] Завдання 99 [5, с. 302]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 18. Додавання формального додатка <i>one</i> . Завдання 100 [5, с. 304]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 19. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення. Завдання 101 [1, с. 306-307] (вибірково). Завдання 102 [1, с. 309].	1,4	–	1	–	0,4
Тема 20. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення. Завдання 104 [5, с. 313-316].	1,4	–	1	–	0,4
Тема 21. Членування речень. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності / активності чуттєвого сприйняття в українській та англійській мовах. Завдання 106 [5, с. 320] (вибірково).	1,4	–	1	–	0,4
Тема 22. Додавання частини присудка. Завдання 107 [5, с. 324-327]. Завдання 109 [5, с. 330-331]. Завдання 110 [5, с.333] (виб.).	1,4	–	1	–	0,4
Усього за змістовим модулем 1	30,8		22		8,8
Змістовий модуль 2. Стилiстично-семантичнi особливостi перекладу					
Тема 23. Стилiстичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови. Завдання 112 [5, с. 342-343]. Завдання 114 [5, с. 345-346].	1,4	–	1	–	0,4
Тема 24. Передача метафори при перекладi з української мови на англiйську. Завдання 115 [5, с.347] (виб.) Завдання 119 [5, с. 357-358] Завдання 120[5, с. 359–360]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 25. Переклад фразеологiзмiв. Завдання 116 [5, с. 349-350] (виб.) Завдання 117 [5, с. 351-352] (виб.)	1,4	–	1	–	0,4
Тема 26. Вживання iншомовних слiв у перекладi. Завдання 121 [5, с. 365].	1,4	–	1	–	0,4
Тема 27. Переклад дiалектичної лексики. Застосування мейозису у перекладi. Завдання 124 [5, с. 369]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 28. Переклад прислiв’iв. Завдання 122, 123 [5, с. 366- 367].	1,4	–	1	–	0,4
Тема 29. Застосування емоцiйно-пiдсилювального <i>do</i> у перекладi. Завдання 124 [5, с. 369]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 30. Застосування iнверсiї частини присудка при перекладi. Переклад прагматичних iдiом. Завдання 125 [5, с. 371]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 31. Прагматична адаптацiя тексту перекладу: додавання пояснення. Переклад непрямих мовленнєвих активiв у перекладi. Завдання 126 [5, с. 382-383]	1,4	–	1	–	0,4
Тема 32. Переклад оголошень та надписiв. Особливостi вживання цифр та конвертацiя одиниць вимiрювання в англiйському перекладi. Завдання 127 (1-13) [5, с. 383-384].	1,4	–	1	–	0,4

Тема 33. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю). Завдання 126 [5, с. 382-383]	1,4	–	1	–	0,4
Усього за змістовим модулем 2	15,4	–	11	–	4,4
Змістовий модуль 3. Переклад обставини					
Тема 34. Переклад детермінантів речення. Інші парентетичні. Прислівники на -ly. Інфінітивні парентетичні елементи речення.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 35. Переклад обставин. Прислівники на -ly. Інфінітив у функції обставини.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 36. Переклад обставин. Звороти з given та granted. Дієприкметники I та II дієприкметникові звороти.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 37. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина. Порівняння машинних (он-лайн) перекладів із перекладами, зробленими студентами.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 38. Абсолютна конструкція з дієприкметником-I. Абсолютна конструкція з дієприкметником-II. Переклад текстів авіакосмічного спрямування.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 39. Переклад обставин. Абсолютна номінативна конструкція. Підрядні обставинні речення.	1,4	–	1	–	0,4
Усього за змістовим модулем 3	8,4	–	6	–	2,4
МОДУЛЬ 2					
Змістовий модуль 4. Переклад означення та синтаксичних конструкцій					
Тема 40. Переклад означення. Артикль. Прикметник. Переклад текстів авіакосмічного спрямування.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 41. Переклад означення. Прикметники, звороти та іменники як означення.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 42. Переклад означення. Інфінітив.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 43. Переклад означення. Герундій, дієприкметник та звороти. Поняття та загальні принципи машинного перекладу.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 44. Конструкція “дієприкметник/прикметник + інфінітив”. Займенник-репрезентант that/those. Прикінцева прикладка.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 45. Синтаксичні конструкції. Логічна емпфаза. Порядок членів речення та речень.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 46. Порівняльні та псевдопорівняльні, герундіальні конструкції. Каузативний зв'язок.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 47. Конструкції з запереченням.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 48. Морфологічні труднощі. Форми числа іменників. Абсолютний генетив.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 49. Катафоричне вживання займенників. Граматична омонімія. Модульна контрольна контрольна робота 1.	1,4	–	1	–	0,4
Усього за змістовим модулем 4	14	–	10	–	4
Змістовий модуль 5. Способи перекладу лексичних одиниць					
Тема 50. Головні лексичні. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 51. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 52. Словникові відповідники.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 53. Транскодування.	1,4	–	1	–	0,4

Тема 54. Калькування.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 55. Контекстуальна заміна. Смісловий розвиток.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 56. Антонімічний переклад. Описовий переклад.	1,4	–	1	–	0,4
Усього за змістовим модулем 5	9,8	–	7	–	2,8
Змістовий модуль 6. Перекладацькі лексичні трансформації та переклад термінів					
Тема 57. Конкретизація значення слова.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 58. Генералізація значення слова.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 59. Додавання слова.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 60. Вилучення слова.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 61. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 62. Перестановка слова.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 63. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу.	1,4	–	1	–	0,4
Тема 64. Переклад термінів-омонімів та авторських термінів.	1,8	–	1	–	0,8
Усього за змістовим модулем 6	11,2	–	8	–	3,2
Усього за семестр 4.7.	90	–	64	–	26
Семестр 4.8					
МОДУЛЬ 1					
Змістовий модуль 1. Створення електронних словників. Знайомство з CAT-програмами					
Тема 1. Вступ до ІТ у лінгвістиці та перекладі [4].	4	–	1	–	3
Тема 2. Огляд можливостей Інтернет-ресурсів [4].	4	–	1	–	3
Тема 3. Порівняння машинних (онлайн) перекладів із перекладами, зробленими здобувачами [4].	4	–	1	–	3
Тема 4. Створення LUD- та DSL-словників у ABBYY LINGVO [4].	4	–	1	–	3
Тема 5. Вивчення команд мови DSL [4].	4	–	1	–	3
Тема 6. Створення LUD- та DSL-словників у ABBYY LINGVO [4].	4	–	1	–	3
Тема 7. Поняття та загальні принципи машинного перекладу [4].	4	–	1	–	3
Тема 8. Створення LUD- та DSL-словників у ABBYY LINGVO (2) [4].	4	–	1	–	3
Усього за змістовим модулем 1	32	–	8	–	24
Змістовий модуль 2. Створення електронних словників. Знайомство з CAT-програмами					
Тема 9. Встановлення SDL Studio Trados 2022[4].	4	–	1	–	3
Тема 10. Поняття та загальні принципи автоматизованого перекладу. SDL Studio Trados 2022[4].	4	–	1	–	3
Тема 11. Аналіз модульної КР № 1. Знайомство з інтерфейсом SDL Studio Trados 2022 [4].	4	–	1	–	3
Тема 12. SDL Passolo 2022 [4].	4	–	1	–	3
Тема 13. Знайомство з інтерфейсом SDL Studio Trados 2022 [4].	4	–	1	–	3
Тема 14. Виконання тестового перекладу у SDL Studio Trados 2022 [4].	4	–	1	–	3

Тема 15. Wordfast, DeJaVu, Startransit та інші CAT-програми [4].	4	–	1	–	3
Тема 16. Робота з SDL Studio Trados 2022 – MULTITERM [4].	5	–	1	–	3
Усього за змістовим модулем 2	32	–	8	–	24
МОДУЛЬ 2					
Змістовий модуль 3. Робота з функціоналом SDL Trados. Локалізація у SDL Passolo					
Тема 17. Переклад програмних файлів у SDL Passolo 2022[4].	3	–	1	–	2
Тема 18. Корпусна лінгвістика. Бітексти [4].	3	–	1	–	2
Тема 19. Огляд інтерфейсів Wordfast, DeJaVu. Імпорт ПП та словників SDL Trados у зазначені програми [4].	3	–	1	–	2
Тема 20. Об'єднання пам'ятей перекладу. Робота з файлами tmx [4].	3	–	1	–	2
Тема 21. Створення пам'яті перекладів за допомогою меню Winalign [4].	3	–	1	–	2
Тема 22. Об'єднання ПП. Виконання тестового перекладу із накопиченою ПП та базою термінів Multiterm [4].	3	–	1	–	2
Тема 23. Виконання тестового перекладу у SDL Studio Trados 2022.	4	–	1	–	3
Тема 24. Знайомство із системою SMART-CAT [4].	4	–	1	–	3
Усього за змістовим модулем 3	26		8		18
Усього за семестр 4.8	90		24		66
Усього за рік:	180		90		90

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
Семестр 4.7.		
Змістовий модуль 1. Особливості перекладу українського речення		
1	Тема 1. Вступна бесіда про роботу в семестрі. Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником <i>for</i> . Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником <i>with</i> . Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій <i>have/ get smth. done</i> та <i>have/ get smb. do smth.</i> Завдання 51 [5, с. 170] (виб.). Завдання 52 [1, с.172] (виб.). Завдання 53 [5, с. 174-175] (вибірково)	1
2	Тема 2. Трансформація метафоризації дієслова – присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента – підмета. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі. Завдання 58 [5, с. 195]. Завдання 60 [5, с. 201-203]. Завдання 62 [5, с. 208-210] (вибірково).	1
3	Тема 3. Заміна віддієслівного іменника на дієслівну форму. Застосування трансформаційної номіналізації структури речення при перекладі. Завдання 63 [5, с. 211-213]. Завдання 65 [5, с. 219-221]	1
4	Тема 4. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Завдання 70 [5, с. 229] Завдання 71	1
5	Тема 5. Переклад моделей „Не встиг/Не пройшло + підмет + інфінітив..., як...” та речень, що починаються зі „Щойно / Тільки-но”. Переклад речень конструкції “Не стільки... скільки”. Переклад речень конструкції „підмет + не можу (не міг) не...” та „не можна не...”. Завдання 67 [5, с. 224–225]. Завдання 64 [5, с. 221-223] (вибірково).	1
6	Тема 6. Перенесення негативної частини до головного речення. Переклад речень моделей “Серед + іменникова група + можна назвати...” та „Серед + іменникова група + є ...”. Завдання 77 [5, с. 243-245] (вибірково)	1
7	Тема 7. Використання у перекладі фраз <i>if any, if at all, if anything</i> та <i>if ever</i> . Завдання 80 [5, с.265-268]	1
8	Тема 8. Вживання абсолютної конструкції у перекладі. Завдання 83 (1-10) [1, с, 268]	1
9	Тема 9. Переклад речень з великою групою підмета. Завдання 84 [5, с. 272] Завдання 85 [5, с. 273]	1
10	Тема 10. Об'єднання речень. Завдання 87 [5, с. 278] Завдання 88 [5, с. 281] Тема 11.	1
11	Тема 12. Заміна складного речення простим, ускладненим суб'єктно-інфінітивною конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот. Завдання 90 [5, с. 285]. Завдання 91 [5, с.287] (виб.)	1

12	Тема 13. Вилучення елементів речення. Вилучення абстрактних віддієслівних іменників. Завдання 92 [5, с. 289-290] Завдання 93 [5, с. 291](виб.)	1
13	Тема 14. Вилучення підмета речення. Заміна підрядного речення словом або словосполученням. Завдання 92 [5, с. 289-290] Завдання 93 [5, с. 291](виб.)	1
14	Тема 15. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника замість українського іменникового сполучення. Завдання 94 [5, с. 291-295] Завдання 95 [5, с. 298](виб.)	1
15	Тема 16. Компресія за рахунок вживання у перекладі “адвербіальних дієслів”. Заміна повнозначного дієслова на дієслово–репрезентант <i>do</i> . Завдання 96 [5, с. 297] (виб.).Завдання 97 [5, с. 299]	1
16	Тема 17. Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників. Завдання 98 (1-5) [1, с. 300] Завдання 99 [5, с. 302]	1
17	Тема 18. Додавання формального додатка <i>one</i> . Завдання 100 [5, с. 304]	1
18	Тема 19. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення. Завдання 101 [1, с. 306-307] (вибірково). Завдання 102 [1, с. 309].	1
19	Тема 20. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення. Завдання 104 [5, с. 313-316].	1
20	Тема 21. Членування речень. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності / активності чуттєвого сприйняття в українській та англійській мовах. Завдання 106 [5, с. 320] (вибірково).	1
21	Тема 22. Додавання частини присудка. Завдання 107 [5, с. 324-327]. Завдання 109 [5, с. 330-331]. Завдання 110 [5, с.333] (виб.).	1
	Усього за змістовим модулем 1	22
	Змістовий модуль 2. Стилiстично-семантичнi особливостi перекладу	
22	Тема 23. Стилiстичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови. Завдання 112 [5, с. 342-343]. Завдання 114 [5, с. 345-346].	1
23	Тема 24. Передача метафори при перекладi з української мови на англiйську. Завдання 115 [5, с.347] (виб.) Завдання 119 [5, с. 357-358] Завдання 120[5, с. 359–360]	1
24	Тема 25. Переклад фразеологiзмiв. Завдання 116 [5, с. 349-350] (виб.) Завдання 117 [5, с. 351-352] (виб.)	1
25	Тема 26. Вживання iншомовних слiв у перекладi. Завдання 121 [5, с. 365].	1
26	Тема 27. Переклад дiалектичної лексики. Застосування мейозису у перекладi. Завдання 124 [5, с. 369]	1
27	Тема 28. Переклад прислiв’iв. Завдання 122, 123 [5, с. 366- 367].	1
28	Тема 29. Застосування емоцiйно-пiдсилювального <i>do</i> у перекладi. Завдання 124 [5, с. 369]	1
29	Тема 30. Застосування iнверсiї частини присудка при перекладi. Переклад прагматичних iдiом. Завдання 125 [5, с. 371]	1

30	Тема 31. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення. Переклад непрямих мовленнєвих актів у перекладі. Завдання 126 [5, с. 382-383]	1
31	Тема 32. Переклад оголошень та надписів. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі. Завдання 127 (1-13) [5, с. 383-384].	1
32	Тема 33. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю). Завдання 126 [5, с. 382-383]	1
	Усього за змістовним модулем 2	11
	Змістовий модуль 3. Переклад обставини	
33	Тема 34. Переклад детермінантів речення. Інші парентетичні. Прислівники на -ly. Інфінітивні парентетичні елементи речення [4, с. 114-118].	1
34	Тема 35. Переклад обставин. Прислівники на -ly. Інфінітив у функції обставини [4, с. 122-126].	1
35	Тема 36. Переклад обставин. Звороти з given та granted. Дієприкметники I та II і дієприкметникові звороти [4, с. 128-134].	1
36	Тема 37. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина. Порівняння машинних (онлайн) перекладів із перекладами, зробленими студентами [4, с. 136-140].	1
37	Тема 38. Абсолютна конструкція з дієприкметником-I. Абсолютна конструкція з дієприкметником-II. Переклад текстів авіакосмічного спрямування [4, с. 142-148].	1
38	Тема 39. Переклад обставин. Абсолютна номінативна конструкція. Підрядні обставинні речення [4, с. 149-156].	1
	Усього за змістовним модулем 3	6
	МОДУЛЬ 2	
	Змістовий модуль 4. Переклад означення та синтаксичних конструкцій	
39	Тема 40. Переклад означення. Артикль. Прикметник. Переклад текстів авіакосмічного спрямування [4, с. 160-163].	1
40	Тема 41. Переклад означення. Прикметники, звороти та іменники як означення.	1
41	Тема 42. Переклад означення. Інфінітив [4, с. 164-170].	1
42	Тема 43. Переклад означення. Герундій, дієприкметник та звороти. Поняття та загальні принципи машинного перекладу [4, с. 171-179].	1
43	Тема 44. Конструкція “дієприкметник/прикметник + інфінітив”. Займенник-репрезентант that/those. Прикінцева прикладка [4, с. 180-189].	1
	Тема 45. Синтаксичні конструкції. Логічна емпфаза. Порядок членів речення та речень [4, с. 194-196].	1
45	Тема 46. Порівняльні та псевдопорівняльні, герундіальні конструкції. Каузативний зв'язок [4, с. 197-203].	1
46	Тема 47. Конструкції з запереченням [4, с. 209].	1
47	Тема 48. Морфологічні труднощі. Форми числа іменників. Абсолютний генетив [4, с. 221-226].	1
48	Тема 49. Катафоричне вживання займенників. Граматична омонімія [4, с. 230-237]. Модульна контрольна контрольна робота 1.	1
	Усього за змістовним модулем 4	10
	Змістовий модуль 5. Способи перекладу лексичних одиниць	
49	Тема 50. Головні лексичні. Термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми [4, с. 273-274].	1
50	Тема 51. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах [4, с. 273-274].	1
51	Тема 52. Словникові відповідники [4, с. 279].	1
52	Тема 53. Транскодування [4, с. 282].	1
53	Тема 54. Калькування [4, с. 286].	1
54	Тема 55. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток [4, с. 287-289].	1

55	Тема 56. Антонімічний переклад. Описовий переклад [4, с. 291-297].	1
	Усього за змістовним модулем 5	7
	Змістовний модуль 6. Перекладацькі лексичні трансформації та переклад термінів	
56	Тема 57. Конкретизація значення слова [4, с. 300-305].	1
57	Тема 58. Генералізація значення слова [4, с. 306].	1
58	Тема 59. Додавання слова [4, с. 308].	1
59	Тема 60. Вилучення слова [4, с. 311].	1
60	Тема 61. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови [4, с. 312].	1
61	Тема 62. Перестановка слова [4, с. 314].	1
62	Тема 63. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу [4, с. 315-317].	1
63	Тема 64. Переклад термінів-омонімів та авторських термінів [4, с. 318-320].	1
	Усього за змістовний модуль 6	8
	Усього за семестр 4.7.	64

Семестр 4.8.		
Змістовий модуль 1. Створення електронних словників. Знайомство з CAT-програмами		
1	Тема 1. Вступ до IT у лінгвістиці та перекладі [5].	2
2	Тема 2. Огляд можливостей Інтернет-ресурсів [5].	2
3	Тема 3. Порівняння машинних (онлайн) перекладів із перекладами, зробленими здобувачами [5].	2
4	Тема 4. Створення LUD- та DSL-словників у ABBYY LINGVO [5].	2
5	Тема 5. Вивчення команд мови DSL [5].	2
6	Тема 6. Створення LUD- та DSL-словників у ABBYY LINGVO [5].	2
7	Тема 7. Поняття та загальні принципи машинного перекладу [5].	2
8	Тема 8. Створення LUD- та DSL-словників у ABBYY LINGVO (2) [5].	2
9	Тема 9. Встановлення SDL Studio Trados 2022[5].	2
10	Тема 10. Поняття та загальні принципи автоматизованого перекладу. SDL Studio Trados 2022[5].	2
11	Тема 11. Аналіз модульної КР № 1. Знайомство з інтерфейсом SDL Studio Trados 2022 [5].	2
12	Тема 12. SDL Passolo 2022 [5].	2
13	Тема 13. Знайомство з інтерфейсом SDL Studio Trados 2022 [5].	2
14	Тема 14. Виконання тестового перекладу у SDL Studio Trados 2022 [5].	2
15	Тема 15. Wordfast, DejaVu, Startransit та інші CAT-програми [5].	2
16	Тема 16. Робота з SDL Studio Trados 2022– MULTITERM [5]. Модульний контроль.	1
Змістовий модуль 2. Робота з функціоналом SDL Trados. Локалізація у SDL Passolo		
17	Тема 17. Переклад програмних файлів у SDL Passolo 2022[5].	2
18	Тема 18. Корпусна лінгвістика. Бітексти [5].	2
19	Тема 19. Огляд інтерфейсів Wordfast, DejaVu. Імпорт ПП та словників SDL Trados у зазначені програми [5].	2
20	Тема 20. Об'єднання пам'ятей перекладу. Робота з файлами tmx [5].	2
21	Тема 21. Створення пам'яті перекладів за допомогою меню Winalign [5].	2
22	Тема 22. Об'єднання ПП. Виконання тестового перекладу із накопиченою ПП та базою термінів Multiterm [5].	2
23	Тема 23. Виконання тестового перекладу у SDL Studio Trados 2022.	2

24	Тема 24. Знайомство із системою SMART-CAT [5]. Модульний контроль.	2
	Усього за семестр 4.8.	48
	Усього за рік	112

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	1

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерела (базова)
1	2	3	4
Семестр 4.7.			
1	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 1 [3]
2	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 2 [3]
3	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 3 [3]
4	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 4 [3]
5	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 5 [3]
6	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 6 [3]
7	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 7 [3]
8	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 8 [3]
9	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 9[3]
10	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 10 [3]
11	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 11 [3]
12	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 12 [3]
13	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 13 [3]
14	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 14 [3]
15	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 15 [3]
16	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 16 [3]
17	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 17 [3]
18	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 18 [3]
19	Переклад текстів за фахом. Модульний контроль.	0,4	Текст 19 [3]
20	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 20 [3]
21	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 21 [3]
22	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 22 [3]
23	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 23 [3]
24	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 24 [3]
25	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 25 [3]
26	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 26 [3]
27	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 27 [3]
28	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 28 [3]
29	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 29 [3]
30	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 29 [3]
31	Переклад текстів за фахом.	0,4	Текст 30 [3]
32	Переклад текстів за фахом. Модульний контроль.	0,8	Текст 30 [3]
	Усього:	26	

Семестр 4.8.			
1	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення DSL-словника на 5 слів у ABBYY Lingvo.	3	Unit 1 [1]
2	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення DSL-словника на 5 слів у ABBYY Lingvo.	3	Unit 1 [1]
3	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення DSL-словника на 5 слів у ABBYY Lingvo.	3	Unit 1 [1]
4	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Об'єднання ПП у SDL Trados 2017.	3	Unit 2 [1]
5	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Об'єднання ПП у SDL Trados 2017.	3	Unit 2 [1]
6	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Об'єднання ПП у SDL Trados 2017.	3	Unit 2 [1]
7	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Об'єднання ПП у SDL Trados 2017.	3	Unit 3 [1]
8	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Об'єднання ПП у SDL Trados 2017.	3	Unit 3 [1]
9	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Локалізація системних файлів у SDL Passolo 2022.	3	Unit 3 [1]
10	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Локалізація системних файлів у SDL Passolo 2022.	3	Unit 4 [1]
11	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Локалізація системних файлів у SDL Passolo 2022.	3	Unit 4 [1]
12	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Локалізація системних файлів у SDL Passolo 2022.	3	Unit 4 [1]
13	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Локалізація системних файлів у SDL Passolo 2022.	3	Unit 5 [1]
14	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Дослідження функціонування електронного корпусу мови на прикладі НКРМ.	3	Unit 5 [1]. Інф. ресурси [6]
15	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Дослідження функціонування електронного корпусу мови на прикладі НКРМ.	3	Unit 5 [1]
16	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Дослідження функціонування електронного корпусу мови на прикладі НКРМ. Модульний контроль.	3	Unit 6 [1]

17	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Дослідження функціонування електронного корпусу мови на прикладі НКРМ.	2	Unit 6 [1]
18	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення термінологічної бази на 20 терміноелементів у SDL Multiterm 2017.	2	Unit 6 [1]
19	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення термінологічної бази на 20 терміноелементів у SDL Multiterm 2017.	2	Unit 7 [1]
20	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення термінологічної бази на 20 терміноелементів у SDL Multiterm 2017.	2	Unit 7 [1]
21	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення термінологічної бази на 20 терміноелементів у SDL Multiterm 2017.	2	Unit 7 [1]
22	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення термінологічної бази на 20 терміноелементів у SDL Multiterm 2017. Переклад у SDL Trados 2017 “Air Pollution”	2	Unit 8 [1] Інф. ресурси [2;3;4;5]
23	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Створення термінологічної бази на 20 терміноелементів у SDL Multiterm 2017. Пост-редагування перекладів, виконаних у Google Translate.	3	Unit 8 [1]
24	Виконання завдань із перекладу на закріплення перекладацьких трансформацій. Переклад у SDL Trados 2017 “Hepatitis B”. Модульний контроль.	3	Unit 8 [1] Інф. ресурси [2;3;4;5]
	Усього:	66	
	Усього за рік	92	

9. Індивідуальне завдання

Не передбачено

10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного виконання перекладу здобувачами
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування електронних і інтернет-ресурсів засобів для здійснення здобувачами перекладу текстів тощо.
6. Реалізація контролю за успішністю здобувачів.

11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Виконання електронних перекладів.
3. Написання контрольних робіт.

12. Методи контролю та рейтингова оцінка за дисципліною

12.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі (кількісні критерії оцінювання)

Семестр 4.7

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Поточна контрольна робота № 1	1	10	0...20
Модульна контрольна робота № 1	2	15	0...30
Змістовний модуль 2			
Поточна контрольна робота № 1	1	10	0...20
Модульна контрольна робота № 1	2	15	0...30
Всього за семестр			0...100

Семестр 4.8

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Поточна контрольна робота № 1	1	10	0...20
Модульна контрольна робота № 1	2	15	0...30
Змістовний модуль 2			
Поточна контрольна робота № 1	1	10	0...20
Модульна контрольна робота № 1	2	15	0...30
Всього за семестр			0...100

Здобувач вищої освіти, який склав усі модульні контролю (успішно атестований за їх результатами, тобто отримав підсумкову модульну оцінку 60 балів та вище), а також виконав усі види обов'язкових робіт, вважається таким, що склав семестровий контроль і за його згодою атестується підсумковою модульною оцінкою, в якості семестрової.

Здобувачі вищої освіти, які по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобули менше 60 балів, атестуються оцінкою «незадовільно» та вважаються такими, що мають академічну заборгованість і зобов'язані проходити процедуру семестрового контролю з метою ліквідації академічної заборгованості в період семестрового контролю та канікул, тобто до початку наступного.

Іспит проводиться у разі відмови здобувача від балів поточного тестування за наявності допуску до іспиту (min 60 балів). За умови складання іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів, при цьому попередньо отримані бали за роботу в семестрі анулюються.

Аудиторна робота передбачає роботу за навчальними/методичними посібниками, вивчення, роботу із програмним забезпеченням і перевірку засвоєного матеріалу в усній і письмовій формі, перевірку домашнього завдання (перекладів).

Здобувачам, які написали модульну контрольну роботу (МКР) на незадовільну оцінку, переписувати МКР не дозволено. Здобувачі, які не писали МКР без поважної причини (хвороба, наприклад), отримують «0» балів за МКР. Здобувачі, які не писали МКР з поважної причини (хвороба, наприклад), мають написати МКР в термін за домовленістю з викладачем. Іспит проводиться у разі відмови здобувача від балів, отриманих за поточне тестування і модульні контрольні роботи. При складанні іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів.

Білет для іспиту у семестрі 4.7. складається з 2 блоків завдань, де перший блок передбачає переклад речень із застосуванням вивчених протягом семестру трансформацій, а другий блок передбачає переклад уривку науково-технічного тексту. Білет для іспиту складається з 10 речень (1*5 – у сумі 50 балів) і 1 уривку тексту (150 слів) для перекладу (50 балів). Усього 100 балів.

Білет для іспиту у семестрі 4.8. складається із відповідей на теоретичні запитання (10 запитань – 30 балів) та створення електронної словникової статті (20 балів) і виконання перекладу у системі автоматизованого перекладу (50 балів).

12. 2. Якісні критерії оцінювання

Необхідний обсяг знань для одержання позитивної оцінки: Здобувач повинен знати:

- особливості граматичної будови української і англійської мов;
- лексичні особливості формування англійського речення при перекладі;
- принципи використання перекладних відповідників різних типів;
- правила застосування різних типів перекладацьких трансформацій;
- стилістичні і прагматичні особливості при перекладі;
- основний набір команд мови DSL;
- принципи роботи програмного забезпечення (системи Translation Memory – SDL Trados Studio 2022, Wordfast, Startransit тощо та електронних словників / термінологічних баз);
- принципи використання глобальної мережі Інтернет для підвищення якості перекладу та / або публікації його результатів.
- основні відмінності систем машинного перекладу та систем перекладу, що працюють за технологією пам'яті перекладу.
- визначення паралельного тексту;
- як створювати DSL-словники та LUD-словники у середовищі ABBYY Lingvo;
- виконувати за допомогою відповідного програмного забезпечення (системи Translation Memory – SDL Trados Studio 2022, Wordfast, Startransit тощо та електронні словники / термінологічні бази) письмовий переклад з англійської мови на українську і з української мови на англійську письмових текстів.
- як коректно оформляти результати роботи в електронному вигляді.
- як використовувати глобальну мережу Інтернет для підвищення якості перекладу та / або публікації його результатів.

Необхідний обсяг умінь для одержання позитивної оцінки: Для складання іспиту здобувач повинен **вміти**:

- чітко визначати межі вибору одного англійського лексичного відповідника з синонімічного ряду;
- визначати випадки можливості компресії мовних засобів;
- враховувати особливості стилів текстів мовою оригіналу і перекладу;
- виконувати письмовий і усний послідовний переклад українських текстів науково-технічного, суспільно-політичного, офіційного спрямування українською мовою з урахуванням жанрово-стилістичних норм обох мов;
- реферувати й анотувати англійські тексти українською мовою, вилучаючи необхідну інформацію;
- швидко оцінювати характер потенційних перекладацьких проблем під час ознайомлення з вихідним англійським текстом;

- виконувати за допомогою відповідного програмного забезпечення (системи Translation Memory – SDL Trados Studio 2022, Wordfast, Startransit тощо та електронні словники / термінологічні бази) письмовий переклад з англійської мови на українську і з української мови на англійську письмових текстів.
- коректно оформляти результати роботи в електронному вигляді.
- ефективно використовувати глобальну мережу Інтернет для підвищення якості перекладу.
- - використовувати на практиці особливості граматичної будови вихідної та цільової мови.

12.3 Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач робить незначні змістовні помилки; логічні помилки (коли перекручуються логічні зв'язки між окремими частинами тексту, що перекладається, або порушуються причинно-наслідкові відношення); стилістичні помилки (коли порушується узус мови перекладу, норми сполучення слів, використовуються терміни або слова іншого стилю, має місце дуже ускладнений синтаксис, тощо); орфографічні помилки; помилки з пунктуації; здобувач не чітко знає принципи роботи програмного забезпечення й алгоритм створення електронних словників/виконання перекладу, не вміє вирішувати проблеми, що виникають із налаштуваннями.

Добре (75-89). Здобувач робить переклад без змістовних помилок, але наявні стилістичні помилки (коли порушується узус мови перекладу, норми сполучення слів, використовуються терміни або слова іншого стилю, має місце дуже ускладнений синтаксис, тощо); орфографічні помилки; помилки з пунктуації; здобувач знає принципи роботи програмного забезпечення й алгоритм створення електронних словників/виконання перекладу, але не вміє вирішувати проблеми, що виникають із налаштуваннями.

Відмінно (90-100). Здобувач виконує якісний, адекватний переклад і робить незначні орфографічні помилки; помилки з пунктуації. Можуть мати місце незначні стилістичні огріхи; здобувач знає принципи роботи програмного забезпечення й алгоритм створення електронних словників/виконання перекладу і вміє вирішувати проблеми, що виникають із налаштуваннями; швидко орієнтується у інтернет-просторі.

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

13. Методичне забезпечення

- Контрольні роботи, формалізовані білети для іспиту.
- Ilchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation) / M. L. Ilchenko – Kharkiv : National Aerospace University “KhAI”, 2019. – 42 p.
- Ільченко М.Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності. Навч. посібник для студ. гуманіт. фак. вищ. навч. закладів / М.Л. Ільченко – Х.: Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. –52 с.

4. Навчально-методичний комплекс дисципліни розміщений за адресою: http://library.khai.edu/catalog?clear_all_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller_mode=KNMZ&disciplinerearch=yes&combiningAND=1&theme_cond=all+theme&is_ttp=0&knmz_doctype_list=0&qualificationlevel_list=0&search_fld=&discipline_list=0&department_list=0&knowledgearea_list=0&speciality_knmz_list=27489&sillabus_list=0&responsibility_fld=&action=subscribe&list_id=1&email та

<https://khai.edu/ua/education/osvitni-programi-i-komponenti/osvitni-programi-bakalavriv/filologiya/korotkij-opis-struktura-i-komponenti61/>, а також

<https://mentor.khai.edu/enrol/index.php?id=8385> і включає в себе наступні обов'язкові складові:

- робочу програму дисципліни;
- підручник в електронному вигляді, який за змістом повністю відповідає робочій програмі дисципліни;
- рекомендації для самостійної підготовки;
- питання до проведення контрольних заходів;
- каталоги інформаційних ресурсів.

Додаткові складові НМКД:

- браузер (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari, Opera);
- інформаційно-пошукові системи (Google, Yandex, Rambler, Yahoo);
- прикладні програми (текстові редактори і процесори, електронні таблиці Microsoft Office: Word, Excel, Power Point, Outlook, OneNote, Access тощо);
- видавничі або верстальні програми (Adobe InDesign, FrameMaker, QuarkXPress, PageMaker тощо – достатньо знати про їхнє існування);
- систем автоматизованого проектування (Computer Aided Design: AutoCAD, Solidworks – достатньо знати про їхнє існування, Adobe Reader, Fine Reader); Adobe Reader – це інструмент для відкриття та використання файлів Adobe PDF, створених у програмі Adobe Acrobat®;
- Fine Reader – це програма для розпізнавання тексту дозволяє швидко і точно, без передруккування, переводити зображення документів і PDF-файли в електронні формати, придатні для редагування (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft Powerpoint, Rich Text Format, HTML, PDF/A, searchable PDF, CSV і текстові (plain text) файли);
- електронні словники (ABBYY Lingvo, Multitran тощо);
- системи машинного перекладу (Prompt, Сократ, Play, Pragma);
- он-лайн-перекладачі – он-лайн програми, що виконують переклад безпосередньо у вікні веб-браузера, не вимагаючи встановлення програми-перекладача на комп'ютер користувача (Google Translate);
- системи автоматизованого перекладу (Computer Aided Translation) – програми, що призначені для спрощення процесу перекладу однотипних (або схожих) документів (SDL Trados 2022 (2017), SDL Passolo 2022 (2017), DVX, Wordfast).

-

14. Рекомендована література

Базова

1. Ilchenko, M. L. Additional Exercises for Translation of Scientific and Technical Texts (English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation) / M. L. Ilchenko – Kharkiv : National Aerospace University “KhAI”, 2019. – 42 p.
2. Волчанська М.Д. Збірник технічних текстів: навч. посібник / М.Д. Волчанська, І.Л. Іванова, Л.І. Волчанська. – Х.: Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2010. – 50 с.
3. Ільченко М.Л. Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності. Навч. посібник для студ. гуманіт. фак. вищ. навч. закладів / М.Л. Ільченко – Х.: Нац. аерокосм. ун-т «Харк. авіац. ін-т», 2015. – 52 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

5. Конспект лекцій з курсу «Системи автоматизованого перекладу для здобувачів ФЛ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://compiko.lviv.ua/filolog/kurs_lection_SAP_mod1.pdf
6. Карабан В. І. Джеймс Мейс. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця; Нова книга, 2003, - 606 с.
7. Woolard, G. (2014). Key Words for Fluency Upper-Intermediate: Learning and Practising the Most Useful Words of English. Cambridge University Press.
8. Ibbotson, M. (2013). Professional English in Use Engineering: With Answers. Cambridge University Press.

Додаткова

1. Коваленко А.Я. Науково-технічний переклад. 2-е вид., виправл. - Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2004 – 284с.
2. Докштейн С.Я., Макарова Е.А. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури. Підручник (англійська мова). [Електронний ресурс] URL: <https://www.toptr.ru/assets/media/files>
3. Электронные ресурсы переводчика : Справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н. Шевчук. – М. : Либрайт, 2010. – 136 с.
4. Bowker, L. Computer-Aided Translation Technology: At Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. London: 2001. – 195 p.
10. Kenny D. Teaching Machine Translation and Translation Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002. –185 p.
11. O'Brien, S. (1998): 'Practical Experience of Computer-Aided Translation Tools in the Software Localization Industry', in Bowker et al. (eds), 115-122.

Допоміжна

1. Різниця машинного і автоматизованого перекладу [Електронний ресурс] URL: <http://www.toptr.ru/library/translationtruth/avtomatizirovannyij-i-mashinnyij-perevodyi-v-chyom-raznicza.html>
2. Принцип роботи онлайн-перекладача Google translate [Електронний ресурс] URL: <https://krs.chmnu.edu.ua/jspui/bitstream/>
1. Принцип роботи машинного перекладу [Електронний ресурс] URL: <https://http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/2/86.pdf>

15. Інформаційні ресурси

1. <https://aviationweek.com>
2. <https://www.multitran.com/m.exe?a=5&s=DownloadFile>
3. <https://www.lingvolive.com/uk-uk>
4. <https://www.lingvolive.com/uk-uk>
5. <https://www.who.int/hepatitis/en/>
6. <http://www.ruscorpora.ru/new/>